

THE POWER OF WORDS

group one

Sometimes Someone Says Something

And their words are like the catch of a gas stove,
the *click, click* while you're waiting
for it to light up and then flame big and blue. . .
That's what happens when I read Ms. Galiano's note.

A bright light lit up inside of me. (110)

A veces alguien dice algo

*Y sus palabras son como el quemador de una cocina de gas,
el clic, clic mientras esperas
que encienda y que la llama sea azul y grande...
Eso ha pasado cuando he leído la nota de la profesora.*

Una brillante luz ha iluminado mi interior.

group two

Xiomara may be remembered
as a lot of things: a student,
a miracle, a protective sister,
a misunderstood daughter,

but most importantly,
she should be remembered
as always working to become
the warrior she wanted to be. (126)

*Xiomara podrá ser recordada
de muchas maneras: una estudiante,
un milagro, una hermana protectora,
una hija incomprendida,*

*pero sobre todo,
debería ser recordada
como alguien que se ha esforzado para convertirse
en la guerrera que siempre ha querido ser.*



THE POWER OF WORDS

group three

Because so many of the poems tonight
felt a little like our own stories.
Like we saw and were seen.
And how crazy would it be
if I did that for someone else? (282)

*Porque muchos de los poemas de esta noche
se parecían un poco a nuestras historias.
Cómo veíamos y cómo nos veían a nosotros.
Y qué loco sería si yo provocara
eso mismo en otra persona.*

group four

Late into the night I write and
the pages of my notebook swell
from all the words I've pressed onto them.
It almost feels like
the more I bruise the page
the quicker something inside me heals. (283)

*Escribo en mitad de la noche y
las hojas del cuaderno se hinchan
por todas las palabras que dejo grabadas.
Es como si sintiera que
cuanto más lastimo la hoja
más rápido se cura algo dentro de mí.*

group five

And I know that I'm ready to slam.
That my poetry has become something I'm proud of.
The way the words say what I mean,
how they twist and turn language,
how they connect with people.
How they build community. (287)

*Y sé que estoy lista para el slam.
Que mi poesía se ha convertido en algo que me enorgullece.
La forma en que las palabras dicen lo que pienso,
cómo transforman el lenguaje,
cómo se conectan con la gente.*



THE POWER OF WORDS

group six

I read the poems so often and edit so much that I begin memorizing them by accident until my head is full of words and stories, until I'm practicing the poems in my dreams. And the more I write the braver I become. (293)

Leo las poemas tan a menudo y corrijo tanto que comienzo a memorizarlos sin querer, hasta que mi cabeza está llena de palabras e historias, hasta que practico los poemas en mis sueños. Y cuanto más escribo más valiente me siento.

group seven

all of the poems and stanzas I've memorized spill out, getting louder and louder, all out of order, until I'm yelling at the top of my lungs, heaving the words like weapons from my chest; they're the only thing I can fight back with. (305)

todos los poemas y estrofas memorizadas se desparraman en voz cada vez más alta, desordenadas, hasta que grito a todo pulmón, arrojo desde mi pecho las palabras como armas; pues ellas son lo único que tengo para defenderme.

group eight

Although I lost so many poems, and I feel a pang every time I think about them burning, I'm also so proud of all I remember. I'm trying to convince myself rewriting means the words really mattered in the first place. (344)

Aunque he perdido muchos poemas, y siento una puntada cada vez que pienso en la pérdida, También estoy orgullosa de todo lo que recuerdo. Intento convencerme de que reescribir significa que las palabras son importantísimas.



THE POWER OF WORDS

group nine

I close my eyes
and feel the first words of the poem
unwrinkle themselves,

expand in my mouth,
and I let them loose
and the other words just follow. (349)

*Cierro los ojos
y siento las primeras palabras del poema
desarrugándose*

*expandiéndose en mi boca,
y las dejen salir
y las otras palabras brotan detrás.*

group ten

It's about any of the words that brings us together and how we can form a home in them. I don't know if I'll ever be as religious as my mother, as devout as my brother and best friend. I only know that learning to believe in the power of my own words has been the most freeing experience of my life. It has brought me the most light. And isn't that what a poem is? A lantern glowing in the dark. (356)

Habla de todas las palabras que nos unen y de cómo podemos construir un hogar en ellas. No sé si alguna vez seré tan religiosa como mi madre o tan devota como mi hermano y mi mejor amiga. Solo sé que aprender a creer en el poder de mis propias palabras ha sido la experiencia más liberadora de toda mi vida. Es la que me más me ha iluminado.

ALL:

**I stand on a stage and say a poem. There is power in the word.
Me paro en un escenario y digo un poema. Hay poder en la palabra.**

